

Transliteracy Observation Framework for Writing

Student: Maite Teacher: Maestra Cassandra Date: 11.11.21		
	Observations in Spanish	Observations in English
Discourse & content (organization and structure)	- responds to the prompt with voice and authenticity. - provides an opening sentence, with ideas that are well-organized; clear focus	- responds to the prompt with voice and authenticity. - message is conveyed, but some ideas are not yet fully clarified/articulated
Sentence/phrases	- uses complex and compound sentence structures - uses phrases to indicate order, e.g., “para comenzar,” “mi otra meta”, “mi última meta”	- uses complex and compound sentence structures. - some English structures are still developing, e.g., “because not others like;” “don’t work hard for things are not proud”
Words	uses content vocabulary, e.g., “veterinaria”, “científica”	uses words “extraordinary” and “proud”
Phonics/spelling	Controls almost all spelling patterns. Exceptions: uses s for z (comensar/ comenzar); writes “científica” for “cientifica;” writes “competar” for “completar”	Controls almost all visible spelling patterns. Exception: “extrordinary” for “extraordinary”
Conventions (punctuation, capitalization, etc.)	- uses commas often, sometimes correctly and sometimes in place of a period. - capitals at start of sentence almost consistent - omits accents - wondering about “Y” for “yo” (I?)	- uses periods at end of sentences - uses capitals at the start of sentences - omits apostrophe in “dont”
Language: Consider the child’s languages. Consider language demands in the text or task. In what ways might language influence any of the above? El lenguaje escrito es consistente con el lenguaje oral del estudiante.		
Holistic Analysis: Look vertically. What do you notice about the child’s behaviors across components? Look horizontally. What do you notice about the child’s behaviors across languages? Efectivamente comunica sus mensajes según la pregunta y usando su voz. El ejemplo en español tiene más enfoque y claridad de ideas que el ejemplo de inglés. En español, las ideas fluyen mejor, tal vez por el uso de las transiciones. En los dos, utiliza las frases complejas, pero le cuesta formular unas de las oraciones en inglés. Su vocabulario en español parece más sofisticado, pero puede ser resultado de los temas. Hay pocos errores de ortografía en los 2 idiomas. Tiene mejor control del punto y la coma en inglés que en español.		
Transliteracy opportunity: Identify a strength(s) the child exhibits in one language but not yet in the other. This might be what you teach in the mini-lesson. • Usar su fortaleza de claridad de ideas en español para apoyar su claridad de ideas en inglés • Mostrarle que en español, puede aplicar correctamente el punto y la coma como hizo en inglés.		